

EL TUZANTECO Y SU POSICIÓN DENTRO DE LA FAMILIA MAYANSE

OTTO SCHUMMANN G.

El tuzanteco, conocido por los hablantes del mismo como qatook' (nuestro idioma), se habla en el municipio de Tuzantán, Chiapas, en la zona oriental de la costa chiapaneca del Pacífico.

Este municipio ha sido registrado como hablante del mam (o mame) en todos los censos sobre lenguas indígenas. Los indígenas mismos dicen hablar mam, pues, según ellos, así les han dicho las personas que llegan a censar. Los mestizos (ladinos) de la zona sostienen lo mismo, porque generalmente no están dispuestos a dar crédito a los indígenas cuando dicen que se trata de una lengua distinta. Así, todos los indígenas que hablan tuzanteco, al usar su lengua, la llaman qatook', pero al hablar español algunos la llaman man y otros simplemente "lengua" (término usado para designar a las lenguas indígenas en Tabasco, Chiapas, Guatemala y El Salvador).

El tuzanteco se habla en la cabecera municipal de Tuzantán y en la estación del ferrocarril que lleva el mismo nombre; no hay niños que lo hablen, todos los hablantes son de más de veinte años.

Junto con el mochó o motozintleco forma un subgrupo de las lenguas mayenses. Entre los hablantes de motozintleco y tuzanteco se interponen varios caseríos, algunos de habla española y otros de mam. El mochó o motozintleco se habla sólo en la cabecera municipal de Motozintla, pues en los caseríos circunvecinos nada más se encuentran hablantes de mam y de español.

Este artículo, en el que presento la fonética del tuzanteco, un texto en dicha lengua, los pronominales y un pequeño vocabulario comparado del mam, el tuzanteco y el motozintleco, pretende establecer que el tuzanteco no es un dialecto del mam, sino que, como dije anteriormente, forma con el motozintleco, un subgrupo de la gran familia de lenguas conocidas como mayenses.

Recogí el material para este artículo en el pueblo de Tuzantán en el mes de diciembre de 1966 y en una segunda estancia durante octubre de 1967 (esta vez auspiciado por el Museo Nacional de Antropología en su programa de Rescate Etnológico).

El presente trabajo es un informe previo al vocabulario y los textos, que por el momento me encuentro analizando con el fin de aportar mayores datos sobre las lenguas mayenses.

FONÉMICA

El tuzanteco cuenta con 33 fonemas, de los cuales 23 son consonantes y 10 vocales (cinco con prolongación y cinco sin ella):

Oclusivas

p: bilabial, no sonora; posoom, curandero; pulap, tinaja; supabal, cervatana; poxo, ¡quíbraló!.

t: alveolar, no sonora; tax, pino, ocote; tiil, danta, tapir; naxat, lejos; ki'te', chicozapote.

k: velar, no sonora, aspirada; 'ok, entrar; wook, enfermo (en animales); kiik', sangre; makuk, verdadero.

q: posvelar, no sonora, aspirada; qani, vete; puquq, arena; muqun, jovencita; 'oq, llorar.

': glotal, no sonora; 'u'č, tlacuache, tacuacín; lo'o, ¡coma!; ki', sabroso; wič'i', rodilla.

k': velar, no sonora, glotalizada, aspirada; 'uk'a, ¡tome!, ¡beba!; k'uk'um, pluma; k'a, amargo.

q': posvelar, no sonora, glotalizada, aspirada; q'í'in, fiesta; xiiq', tos ferina; noq', animal; 'eq'an, mañana.

b: bilabial, sonora, glotalizada; čuban, piña; baaq, hueso; pu'ab, hamaca.

Fricativas

s: alveolar, no sonora; seyub, hígado; 'esoman, barbero; 'usus, llovizna; sanik, hormiga.

š: alveopalatal, no sonora; šet, fruta; ší', pelo; čiš, quieto; kušuni, mordiendo.

x: velar, no sonora; xakoni, él jala; 'axan, elote; čí'x, maduro; waxab, tambor.

h: glotal, no sonora; hi', xilote; hu'm, papel; čahan, gusano; čí'ih, nieto.

Africadas

č: alveolar, no sonora; čon, amate(árbol); čilab, sucio; kečan, parado; pakač, enredos (cortes).

č̣: alveopalatal, no sonora; ča', dolor; čet, su(de él); pičan, acostado; palač, pavo.

č': alveolar, no sonora, glotalizada; č'iip, pinto; č'uč', pizote; tejón; 'ič'a, ¡conózcalo!; č'uɣup, sembradillo de cacao.

č̣': alveopalatal, no sonora, glotalizada; č'ahwi, se está riendo; č'i', perro; wač' anatni, ancianísima.

Lateral

l: alveolar, sonora; labax, diablo; 'ulul, atole; keleem, gallo; tambul, velador.

Vibrante

r: simple, sonora; kereem, joven, muchacho; piriku, perico; serem, mojarra.

Nasales

m: bilabial, sonora; man, grande; čitaam, jabalí; maniyaš, cacahuate; 'uk'uman, borracho.

n: alveolar, sonora; naa, hermana mayor; winaq, hombre; toon, piedra.

ŋ: velar, sonora; poŋoŋ, sapo; laxuŋe, diez, ŋa, casa; 'ooŋ, aguacate.

Semiconsonantes

w: labiovelar, sonora; wi', cabeza; šaxaw, luna; 'awee, tu diente.

y: palatal, sonora; poy, Euvodio; ya'a hay o está; yi'p, parra; seyub, hígado.

Nota: Las oclusivas y las africadas en final de palabra son aspiradas.

Vocales

i: anterior, alta, cerrada, no redondeada; ki', dulce, sabroso; pičín, lagartija; 'ip, fuerza.

e: anterior, media, cerrada, no redondeada; čet, diente; q'eq, negro; 'eseeb, estrella.

a: central, baja, cerrada, no redondeada; q'ab, mano, rama; 'a'l, pesado; ŋal, mazorca.

u: posterior, alta, cerrada, redondeada; xunaŋ, todos; qu, ¡vámonos!; 'ulul, atole.

o: posterior, media, cerrada, redondeada; ton, codorniz; 'oŋ, ir; yo'p, año.

ii: anterior, alta, cerrada, no redondeada, con prolongación; sii', leña; kii, maguey; 'iik, chile.

ee: anterior, media, cerrada, no redondeada, con prolongación; ěet, su(de él); 'eseeb, estrella; tee', árbol.

aa: central, baja, cerrada, no redondeada, con prolongación; q'aab, orines; kaab, miel; sayaab, sobras.

uu: posterior, alta, cerrada, redondeada, con prolongación; k'uuh, rayo; 'inuup, ceiba; muuh, hierba mora, quelite.

oo: posterior, media, cerrada, redondeada, con prolongación; toon, piedra; koo, mejilla; 'ooŋ, aguacate.

Nota: Todas las vocales son sonoras.

El acento

El acento es mecánico, va siempre en la última vocal. Los préstamos del español prolongan la vocal que en el español lleva el acento y luego lo pasan a la última vocal. Ejem:

silla pasa a ser siiyá, mesa pasa a ser meesá.

Morfosonémica

Dos vocales homorgánicas, separadas por un cierre glotal, pueden convertirse en dos vocales rearticuladas. Ejem.:

'ši'im o bien 'ši.im, maíz.

Una vocal final, acentuada, seguida de un cierre glotal generalmente puede llevar un reflejo de la misma después del cierre. Ejem:

[bá'a] /ba'/, tuza; [kó'ol] /ko'l/, huipil.

Si un nombre que se inicia con ě recibe un prefijo que marca la tercera persona del singular š-, la unión de estos dos sonidos da como resultado una š, perdiéndose la ě inicial. Ejem.:

ěet, diente, más š-, su(de él), da como resultado šet, su diente.

Patrones silábicos

Existen los siguientes patrones silábicos:

C, CV, CVC, CVCC. Ejem.:

š.ŋa, su casa; k'i, mucho; toon, piedra; yo'p, año.

Pronominales

Los siguientes prefijos y morfemas discontinuos son usados para indicar posesión cuando van con un nombre y para marcar personas cuando van con raíces verbales.

Frente a raíces que se inicien con vocal son los siguientes:

w-: yo, mí.

'aw-: tú, tu.

č-: él, ella, su.

q-: nosotros, nuestro.

'aw...-qiš: ustedes, de ustedes.

'aw...-qe': ustedes, de ustedes.

č...-qe': ellos, de ellos.

č...-e': ellos, de ellos.

Frente a raíces que se inicien con consonantes:

'i-, (a veces 'iŋ-): yo, mí.

'a-: tú, tu.

š-: él, ella, su.

qa-: nosotros, nuestro.

'a...-qiš: ustedes, de ustedes.

'a...-qe': ustedes, de ustedes.

š...-qe': ellos, ellas, de ellos.

š...-e: ellos, ellas, de ellos.

Pluralizadores

Existen varios pluralizadores, siendo algunos de ellos los siguientes:

-e, -e': plural de objetos animados.

-laq: pluralizador en objetos inanimados (bastante general).

-ič, -ač: plurales que funcionan con monosílabos.

Otro elemento que marca el plural en los objetos animados es: qe o qe', que puede funcionar libre o bien como sufijo.

TEXTO

pač'i q'ačane'ex čeete' č'i'ixe' ti winaq took'o qee ŋal čahe' k'oqe' labtasoom
y šaqe k'ehan ti hokoš ti šbee qučuqe k'ehan ti 'iši'm okiye ti č'i'ŋ šaqe hokoš

lača č'okiqe'a te xune' toon man, xune' toon man ti toon, xune' ček'an holepa'al k'o' č'okiha y čelique' hokoša, čomoo čoq'oliš'i'im quču'u; čuki pači'i hitoqe winaq mušwič'a sibel labtasoomé' winaq o mohó'o ma'aŋ o taqanaa qaxwal aqoni ya'a čič'abale, bowi melčiqe ti k'uuh, šk'ama šbaxe k'u'u čeet siik ti q'ač, k'u'u čeet qašiin ti q'ač, k'u'u čeet xunaŋ qe waŋa'ab čux xunaŋ ya'a qebi k'uuha xunisa šbaxe k'ehan ti winaq, k'o'qe winaq ya'a čič'abal taqanaa qaxwal, čuxu qaxwal čeet čibanqelal, pórke ya' kabe' qaxwal xune' k'o' qaxwa'al ti ka'ŋ xuneto' ya'a ti q'ač; čalaxe čee qe 'iši'm qesaqe' aber k'o'he'el o čo'el k'ulaqe, k'ulaqe' xune' húnta čo'el xunaŋ čalaxe ¿pues čani lexe'el qak'ulaqe?, k'otaq haniqe mas bowi, intexeni'i čalaxe: san migel 'abi'i xune k'u'h mas bowi, xunaŋqe k'u'uh haknaqe ti siik ti q'ač 'oki čómo č'utup čawi qe baŋan ti q'ač, baŋan saxkamiqe', belan či 'oŋqe'ini'i šmaqsaqe haniqe' ničič'aqe' lexe'el maqsa 'šbaxe, čomo 'ošbe'xe špoko hošyoope'.

TRADUCCIÓN

Los antiguos platicaron, anteriormente, de cómo encontraron nuestro maíz. Ellos eran brujos. En un camino encontraron muchas hormigas arrieras (zompopos) que llevaban cargando mucho maíz, las siguieron y encontraron el lugar en el que las arrieras entraban: era una piedra grande, una piedra muy grande con un solo agujero por donde salían y entraban las arrieras con su carga de maíz. Las personas que antes había, no sé si estaban encantadas o si tal vez Dios les dio conocimientos, pues podían convertirse en rayos. Se invitaron los rayos de tierra fría y los rayos de tierra caliente, los rayos de todos los pueblos porque en todas partes había hombres rayos; se reunieron muchos hombres, pero sólo aquellos que tenían conocimientos, dados tal vez por Dios o por el dios del mundo, porque hay dos dioses: uno que es nuestro dueño y que está en el cielo y otro que está en la tierra. Los hombres se dijeron ¿en qué forma sacamos el maíz? Se convirtieron en rayos y luego se preguntaron ¿ahora qué haremos?. Habló cada quien según su poder, por lo que todos dijeron que aquél que se llamaba San Miguel era el rayo más poderoso.

Todos los rayos de tierra fría llegaron y entraron golpeando a la piedra con su espada, caían a la mitad de esa piedra golpeándola con sus espadas, rebotaron, quedaron botados en el suelo moribundos. Sabían cómo levantarse, golpeaban la piedra tres veces, con sus caderas.

ELEMENTOS QUE APARECEN EN EL TEXTO

- pači' : antes
- i : pasado
- q'ačane'ex : asunto
- ne'ex : sustantivador
- čeete' : de ellos
- č'i'ix : antiguo

- e' : plural de objetos animados
- ti : relacionador, direccional
- winaq : hombre
- took' : hablar, idioma
- o' : durativo
- qe : plural de objetos animados
- ŋal : mazorca
- č- : pronombre, tercera persona (singular y en ocasiones plural)
- k'o' : lo que
- oom : actor
- labtasoom : brujo
- y : y (español, conjunción)
- k'ehan : muchos
- hokoš : hormiga arriera, zompopo
- š- : posesivo de tercera persona singular (y a veces de plural)
- bee : camino
- quču : cargar
- 'iši'm, 'iši'im : maíz
- 'ok : entrar
- či' : espalda
- 'ok ti či'ŋ : seguir
- šaq : encontrar
- lača : donde
- č...-qe' : tercera persona plural
- a : aquél
- a : pasado
- te : direccional, locativo
- xune' : uno
- toon : piedra
- man : grande
- ček'an : sólo, solamente
- holepa'al : agujero
- 'eli : salir
- čuki : como
- i : ese
- hitoqe : existían
- hiq : estar
- mu- : negativo
- w- : primera persona singular
- 'iφ'a : saber, conocer
- sibel : si, condicional
- moho'o : no es
- ma'aŋ : tal vez
- o : o (español, disyuntivo)
- taqanaa : tal vez

q- : primera persona plural
 'axwal : dueño
 'aqoni : estar dando
 ya'a : hay o está
 -bal : sustantivador
 bowi : poder hacer
 melç'i : convertirse
 k'uu, k'u'uh, k'u'h : rayo
 k'am : invitar
 ba : reflexivo
 šbaxe : ellos mismos
 siik : frío
 q'ač : tierra
 qaš'iin : caliente
 xunaŋ : todos
 waŋab : pueblo
 pórke : porque (español)
 -bi : aquellos
 -ha : pasado
 xuni : reunir
 -sa : causativo
 k'o'qe : los, aquellos
 'iç'abal : conocimientos
 mas : más (español)
 čómo, čómoo : con, conjunción
 čux-, čuxu : como, porque
 čibanqelal : el mundo
 kabe' : dos
 ka'ŋ : cielo
 xuneto : otro
 'al : decir
 čee : ése, para él
 qee : nuestro
 'esa : sacar
 'aber : a ver (español)
 k'ohe'el : como
 o : o (español)
 čó'el : forma
 k'ula : hacer
 húnata : junta
 çani : ahora
 lexe'el : cómo?
 k'otaq : cada quién
 haniqe' : ellos
 intexeni'i : por eso, así

'a...-i' : aquél, aquél era
 bi : nombre
 haknaq : llegar
 ꝑ'utup : espada
 pues : pues
 'ači : cayó
 sax-, lax- : mitad
 saxkami : medio muertos, moribundos
 čaqa : golpea
 čawi : rebotaron
 baŋan : botado
 belan : entonces
 'oŋ : ir
 -ni'i : demostrativo
 maqsa : levantarse (maq : levantar)
 'ošbe'xe : tres veces (-xe : vez)
 pok : golpear
 kóšyoop : cadera
 -o : durativo.

VOCABULARIO COMPARADO

<i>Español</i>	<i>mam</i>	<i>tuzanteco</i>	<i>motozintleco</i>
yo	'áin	hi'in	ha'in
tú	'áaya	ha'a	ha'a
él	'ahi	hani	hani
nosotros	'aoq	haqo	hoqo
ellos	'ahiye	hanique	ha'eni
no hay	tilo	munč'ino	močo'
hay	'at	ya'a	hi'a
qué	ti	lax, laha	hun
todos	k'yaqil	xunaŋ	hunaŋ
muchos	bampon	k'ehan	k'ehan
cerca	qayni	laqan	laqan
lejos	laqči	naxat	nahat
volar	lipa	lupi	lupupi
morder	č'aon	kušu	kušu
morir	čimi	kami	kami
matar	nbio	kamsa	poč'
rojo	k'yaq	kaq	k'yaq
verde	ča's	češ	češ
negro	q'eq	q'eq	q'eq
hombre	xinaq	winaq	winaq
mujer	xu'h	'išoq	'išoq
pez	mooy	kač	kač
perro	tx'ian	č'i'	č'i'
pájaro	pič'	č'ip	ꝑ'it
cuerno	tuka'	šalub	šulub

<i>Español</i>	<i>mam</i>	<i>tuzanteco</i>	<i>motozintleco</i>
huevo	hos	k'olk'o'č	k'olk'oč'
cola	he	ɲe	ɲeh
semilla	'ihah	'iɲat	'iɲat
árbol	č'e'	tec'	tec'
hoja	'áuç	šaq	šaq
aguacate	'oh	'ooɲ	'ooɲ
tierra	tx'otx'	q'ač	q'ač
sol	q'iih	č'a'ik	č'a'ik
luna	qía	šaxaw	'ahaw
nube	muh	'asoɲ	'asoɲ
noche	koniqia	'aqbal	'aqbal
humo	sib	ɲub	ɲub
pedra	'abh	toon	toon
lluvia	hwal	ɲab	ɲabal
agua	'aa'	haa'	haa'
sangre	čikʸ	kiik'	kiik'
estrella	č'e'w	'eseeb	sereen
grande	nim	man	man
delgado	neek'	laa	lah
sal	'ač'am	'a'č'	'aač'
1 (uno)	hun	xunc'	hunc'
2 (dos)	kabe'	kabe'	kabe'
3 (tres)	'oš	'oše'	'oše'
4 (cuatro)	čah	kaɲe'	kaɲe'
5 (cinco)	hwe'	ho'e'	ho'e'

Nota: El material de motozintleco lo recogí en Motozintla. El material del mam que aparece en el vocabulario lo reuní en Niquivil, pueblo del municipio de Motozintla. Dicho material no representa diferencia con el mam tacaneco, dialecto del mam de gran difusión y prestigio.

Los sonidos adicionales a los ya descritos son los siguientes:

kʸ : oclusiva, velar, sorda, palatalizada.

x : fricativa, alveopalatal, sorda, retrofleja.

tx : africana, alveopalatal, sorda, retrofleja.

tx' : africana, alveopalatal, sorda, retrofleja, glotalizada.

En el caso de los dos últimos fonemas usé la escritura tradicional por la dificultad de conseguir los tipos con signos fonéticos.

Mis informantes fueron Aparicio Marroquín (juez municipal), quien narró el texto y Euvodio Rojas quien amablemente se prestó para ayudar en el análisis; a estas dos personas debo casi todo mi material en lengua tuzanteca y a quienes agradezco además la sincera amistad que me brindaron.